

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie rozłożą je na słońcu i w (świetle) księżycy oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich,* które tak kochali, którym służyli,** za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nie będą*** zebrane ani pogrzebane. Staną się nawozem na polu. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ na słońcu i w (świetle) księżycy oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich : wg MT i być może 4QJer a : na słońcu i w (świetle) księżycy oraz (w świetle) całego zastępu niebios, וְלִכְלֹל צָבָא הַשָּׁמַיִם לְשִׁמְשׁוֹ וְלִכְלֹל כָּל צֶבֶד הַשָּׁמַיִם . Wg 4QJer c tekst krótszy, być może: na słońcu i (w świetle gwiazd), וְלִכְלֹל כָּל צֶבֶד הַשָּׁמַיִם (ד . Wg G: i rozłożą je na słońcu i (w świetle) księżycy, i przed wszystkimi gwiazdami, i przed całym zastępem nieba, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ.

²⁾ <x>120 21:5</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:17-19</x>

³⁾ Nie będą zebrane, וְלֹא יִסָּפְדוּ : wg 4QJer c : I nie będą zebrane,)וְלֹא יִסָּפְדוּ (.